

РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ РАЗВИТИЯ ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

Н. В. Ильичева, А. А. Махонина

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 1 сентября 2014 г.

Аннотация: рассматриваются вопросы эффективного развития общепрофессиональных компетенций студентов, изучается проблема обучения реферированию общественно-политического текста, предлагаются этапы организации работы по реферированию текста.

Ключевые слова: общепрофессиональные компетенции, иноязычная подготовка студентов, профильно-ориентированное обучение иностранным языкам, реферирование текста.

Abstract: the paper discusses questions of effective development of general professional competence. It deals with the problem of teaching how to render socio-political texts. The main stages of writing a rendering are described.

Key words: general professional competence, professionally-oriented education, writing a rendering of a text.

Профильно-ориентированное обучение иностранным языкам традиционно рассматривается в теории обучения иностранным языкам как научное направление, под которым понимается «обучение, основанное на учете потребностей учащихся в изучении иностранного языка, диктуемых характерными особенностями профессии или специальности, которые, в свою очередь, требуют его изучения. В этом видится его основное отличие от обучения языку для общеобразовательных целей (т.е. школьного обучения, подготовки к вступительному экзамену в высшее учебное заведение) и социализации (разговорного общения, выживания за границей и т.д.)» [1, с. 109]. При подобном подходе иностранный язык служит средством развития личности и достижения профессиональной компетентности и дает обучающимся возможность входить в профессиональное сообщество на правах эрудированных и творческих представителей.

В настоящее время в сфере практической реализации профессионально-ориентированного обучения иностранному языку общепризнанной является теория контекстного обучения А. А. Вербицкого, в рамках которой в формах учебной деятельности студентов моделируется содержание профессиональной деятельности специалистов. основополагающие принципы контекстного обучения, определяющие образовательную практику, возникли на основе обобщения многолетнего опыта педагогической науки. Согласно А. А. Вербицкому, такими принципами являются следующие: «принцип педагогического

обеспечения личностного включения студентов в учебную деятельность, принцип последовательного моделирования в учебной деятельности студентов целостного содержания, форм и условий профессиональной деятельности специалистов, принцип проблемности содержания обучения и процесса его развертывания в образовательном процессе, принцип адекватности форм организации учебной деятельности студентов целям и содержанию образования, принцип ведущей роли совместной деятельности, межличностного взаимодействия и диалогического общения субъектов образовательного процесса (преподавателя и студентов, студентов между собой), принцип педагогически обоснованного сочетания новых и традиционных педагогических технологий, принцип единства обучения и воспитания личности профессионала» [2, с. 53].

Тем не менее в современном образовательном контексте, который характеризуется многими новыми тенденциями, требуются существенные изменения методики обучения профессионально-ориентированному иностранному языку [3]. На сегодняшний день в условиях компетентностно-ориентированного образования, помимо сугубо профессиональных компетенций, у студентов высших учебных заведений должны быть сформированы и другие виды компетенций. Анализ Федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС) двух последних поколений показывает следующее:

– постепенно происходит детализация компетенций, которыми должны овладеть студенты бакалавриата. Так, если в ФГОС–2010 в качестве результата

образования называются два блока компетенций, которыми должны овладеть студенты (общекультурные и профессиональные), то в ФГОС–2014 их уже три (общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции);

– расширяется спектр компетенций: в ФГОС–2010 по многим направлениям подготовки общее количество компетенций составляет 30–35, в то время как в ФГОС–2014 их уже 40 и более;

– некоторые виды компетенций упоминаются в обоих вариантах ФГОС, однако в ФГОС–2010 они представлены в более общей форме, не позволяющей конкретизировать содержание обучения, которое должно быть направлено на развитие данной компетенции. В свою очередь, в ФГОС–2014 они даны более детально и дают четкое представление о том, каким образом должна быть организована работа по их формированию. В качестве иллюстрации сказанного можно привести пример из ФГОС по направлению 032000 – Зарубежное регионоведение:

ФГОС–2010	ФГОС–2014
владение базовыми методами и технологиями управления информацией, включая использование программного обеспечения для ее обработки, хранения и представления (ОК-10)	владение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных, свободное осуществление коммуникации в глобальном виртуальном пространстве; владение базовыми методами и технологиями управления информацией, включая использование программного обеспечения для ее обработки, хранения и представления (ОК-6)
владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации (ПК-14)	владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации (ПК-1); способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач (ПК-2); владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации (ПК-3)

Анализ ФГОС двух последних поколений также свидетельствует, что между общекультурными и собственно профессиональными компетенциями

вырастает слой компетенций, которые, по мнению многих ученых, являются наиболее значимыми с точки зрения формирования современного специалиста. Важное место среди данных общенаучных компетенций занимает формирование умений реферативного изложения текста, являющееся неотъемлемой частью умения работы с информацией, способности свободно ориентироваться в источниках и научной литературе по стране (региону) специализации, способностью понимать сущность и значение информации.

В современной методической литературе большое внимание уделяется сути реферата, который единогласно рассматривается многими исследователями как вторичный текст, полученный в результате переработки первичного, оригинального текста, а также как один из вариантов структурирования информации посредством ее сжатия [4–8 и др.]. Отмечается, что содержание реферата основывается на взглядах автора исходного текста и не включает в себя оценочную интерпретацию [9–11 и др.].

Выделяются несколько классификаций рефератов, в основе которых лежат различные принципы. Исходя из функциональных различий научных текстов, выделяются информативные (обобщенно излагающие основное содержание первоисточника), индикативные (кратко указывающие на ключевые позиции первоисточника), научные рефераты и рефераты-резюме. По читательскому назначению рефераты подразделяются на общие, рассчитанные на широкий круг читателей, и специализированные, в которых изложение содержания ориентировано на специалистов определенной области или определенного рода деятельности. По количеству источников рефераты бывают монографическими (по одному источнику), сводными (по нескольким источникам с полным, систематизированным и обобщенным их содержанием) и обзорными (на обширную тему по нескольким документам с краткой характеристикой содержания каждого из них в отдельности). Следует отметить библиографические и научно-учебные рефераты, которые в свою очередь подразделяются на реферат-обзор, реферат-конспект, реферат-доклад, реферат-резюме [7; 12–14 и др.].

Поскольку интерпретационная деятельность в понимании профессионального иноязычного текста является частью профессиональной деятельности специалиста, получающего высшее образование в сфере зарубежного регионоведения, и предполагает итог прочтения как продуктивный элемент, реферативное изложение обладает огромным потенциалом для обучения иностранному языку данной категории студентов. Поэтому в учебном процессе в центре внимания должен находиться учебный информативный реферат, который направлен на извлечение ин-

формации из специальной литературы с последующим ее обсуждением, а также предполагает наличие адресата, т.е. носит «информативный и поисковый характер» [7, с. 53].

Именно развитие умений работы со специальной профессионально-ориентированной литературой и является целью учебного модуля «Реферирование общественно-политических текстов», включенного в программу обучения иностранному языку студентов 2 курса, специализирующихся в области зарубежного регионоведения. К коммуникативным умениям, формируемым в рамках курса иностранного языка, относятся умения анализа, синтеза и интегрирования информации по профессиональной тематике с использованием источников на иностранном языке. Для специалиста-региоведа такими умениями интерпретации и критического анализа являются умения реферирования общественно-политической информации.

Задача развития умений обработки, переосмысления и управления содержанием профессионально-ориентированных текстов решается, главным образом, посредством отбора учебных материалов соответствующего содержания и целенаправленной работы над ними. Находясь в деятельной позиции по систематизации и осмыслению информации, студенты получают в рамках традиционных форм деятельности все более развитую практику использования учебной информации в моделируемых ситуациях в будущей профессиональной деятельности. Это мотивирует учебную деятельность студентов, делая ее осмысленной и продуктивной.

Материалом для данного модуля послужили аутентичные общественно-политические тексты из интернет-источников, печатных СМИ и учебной литературы, отобранные с учетом важности освещаемых политических и исторических событий в современном мире.

Курс организован по принципу «от простого – к сложному». Такая философия позволяет плавно перейти от работы над словосочетанием, предложением и абзацем к реферированию всего текста. Глубокое понимание и умение анализировать информацию на дотекстовом уровне позволяют студентам компетентно работать с текстовой информацией, а именно правильно ее понять, логично структурировать, обобщить и осуществить компрессию данной информации, проникнув в логику авторского повествования. Таким образом, в процессе обучения реферированию профессионально-ориентированных текстов решаются не только «узкие» задачи по овладению иностранным языком, но и «широкие», т.е. овладение профессиональными умениями: собрать необходимые данные, проанализировать их и подготовить информационный обзор и (или) аналитический отчет, ис-

пользуя отечественные и зарубежные источники информации, обобщать и анализировать информацию, логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь. Все вышеописанные умения являются ядром профессиональной компетенции студентов-регионоведов.

Пошаговая организация обучения предполагает четкую структуру учебного процесса, которая обеспечивается материалами «Учебно-методического пособия по развитию умений реферирования общественно-политического текста» для студентов, обучающихся по направлению 41.03.01 – Зарубежное регионоведение. Оно состоит из серии разделов нарастающей сложности.

Первый раздел пособия посвящен пониманию и проникновению в суть процессов обобщения и реферирования видов мыслительной деятельности человека, осуществляемых как в рамках его повседневной деятельности, так и в случае выполнения его профессиональных обязанностей.

Во втором разделе пособия студенты работают с короткими отрезками речи. Так, например, выражения идиоматического характера, образные обороты речи, фразеологические сочетания, вводные слова, пояснения, описательные конструкции представляют собой очень сложные участки дотекстового уровня, с которыми студенты сталкиваются при реферировании общественно-политического текста. На этом уровне особое внимание уделяется работе со структурой предложения и поиску адекватных способов отражения авторских мыслей.

Переходя к текстовому уровню анализа главной и второстепенной информации, студентам предлагается определить количество и качество мыслей, раскрываемых в тексте, обосновать степень их значимости для раскрытия его замысла, выстроить иерархию этих идей с помощью схем и диаграмм.

Составление плана общественно-политического текста представляется еще одним способом усвоения и понимания прочитанного, а также шагом к изучению структуры и композиции текста. План текста представляет собой своеобразный перечень основных мыслей, положений, расположенных в последовательности, отражающей логику автора.

Помимо упражнений тренировочного характера, в пособии предлагается ряд заданий на рефлексивный анализ уже имеющихся реферативных изложений текста. Подобные упражнения стимулируют студентов интегрировать знания, полученные ранее в процессе обучения, и, используя их, критически проанализировать предложенный реферат статьи и предложить способы его модификации.

Пособие также включает банк текстов профессиональной направленности, которые используются для совершенствования полученных навыков и умений

реферирования в процессе самостоятельной работы студентов. Данные тексты могут служить и для контроля уровня сформированности умений реферативного изложения текста.

В заключение отметим, что умения работы с текстами профессиональной тематики способствуют развитию общенаучных компетенций, заложенных в ФГОС–2014, что позволяет расширять и углублять профессиональные знания студентов-регионоведов, развивает их самостоятельность и критическое мышление и, в целом, обеспечивает упрочение общей мотивации к изучению иностранного языка и овладению будущей профессией.

ЛИТЕРАТУРА

1. Поляков О. Г. Английский язык для специальных целей : теория и практика / О. Г. Поляков. – М. : НВИ-Тезаурус, 2003. – 187 с.
2. Вербицкий А. А. Новая образовательная парадигма / А. А. Вербицкий. – М. : Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 1999. – 75 с.
3. Кузьмина Л. Г. Иностранные языки в современной парадигме высшего образования : стратегия перемен : монография / Л. Г. Кузьмина. – Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014. – 182 с.
4. Фролова Н. А. Обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной подготовке специалиста / Н. А. Фролова, И. В. Алещанова // Современные проблемы науки и образования. – Томск, 2007. – № 5. – С. 67–71.
5. Маркушевская Л. П. Аннотирование и реферирование (Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов) / Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. – СПб. : ГУ ИТМО, 2008. – 51 с.
6. Степанова М. М. Современная методика обучения реферированию на иностранном языке / М. М. Степанова, Е. Б. Володарская // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики делового общения в свете новых технологий образования : материалы Междунар.

науч.-практ. конф. : в 3 ч. / под ред. Л. К. Раицкой, Е. В. Пономаренко. – М. : МГИМО (У) МИД России, 2010. – Ч. 2. – С. 140–146.

7. Бабаева И. А. Обучение реферированию научно-технического текста / И. А. Бабаева // Инновационное образование : методология и практика. Вестник ТПУ. – 2011. – Вып. 1. – С. 53–58.

8. Сойкин И. Е. Аннотирование и реферирование военно-технических текстов / И. Е. Сойкин // Филологические науки в МГИМО. – 2011. – № 43(58). – С. 97–115.

9. Климович Н. И. Компетентностно-практическая методика обучения реферированию иноязычного текста / Н. И. Климович // Лингвострановедение : методы анализа, технология обучения : 8-й межвуз. семинар по лингвострановедению : сб. ст. : в 2 ч. – Ч. 1: Языки в аспекте лингвострановедения. – М. : МГИМО-Университет, 2011. – С. 185–195.

10. Хуснутдинова Л. Н. Работа с текстом. Обучение реферированию текста на иностранном языке / Л. Н. Хуснутдинова // Иностранные языки : теория и практика : научно-методический журнал. – 2012. – № 1. – С. 92–97.

11. Мацкевич К. О. Реферирование как способ переработки текста при чтении научного текста на иностранном языке / К. О. Мацкевич // Сборник науч. тр. Муромского института (филиала) ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет им. А. Г. и Н. Г. Столетовых». – 2013. – Т. 21, № 4. – С. 65–68.

12. Колесникова Н. И. От конспекта к диссертации : учеб. пособие по развитию навыков письменной речи / Н. И. Колесникова. – М. : Флинта : Наука, 2002. – 288 с.

13. Бастриков А. В. Реферирование научного текста : методические рекомендации по курсу «Русский язык и культура речи» / А. В. Бастриков, Е. М. Бастрикова. – Казань : Казан. гос. ун-т, 2005. – 28 с.

14. Шаповалова Т. Р. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке : учеб.-метод. пособие / Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева. – Южно-Сахалинск : Изд-во СахГУ, 2012. – 122 с.

Воронежский государственный университет

Ильичева Н. В., кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка в профессиональной международной деятельности

E-mail: nvilicheva@yandex.ru

Тел.: 8-903-652-31-29

Махонина А. А., кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной международной деятельности

E-mail: annuyta@mail.ru

Тел.: 8-910-342-95-03

Voronezh State University

Ilyicheva N. V., Candidate of Philology, Lecturer of the English for International Relations Department

E-mail: nvilicheva@yandex.ru

Tel.: 8-903-652-31-29

Makhonina A. A., Candidate of Philology, Associate Professor of the English for International Relations Department

E-mail: annuyta@mail.ru

Tel.: 8-910-342-95-03